

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	cofa swą rękę od (krzywdzenia) ubogiego,* nie bierze lichwy ani odsetek, czyni moje prawa, postępuje według moich ustaw – ten nie umrze za winę swojego ojca, na pewno będzie żył. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nie krzywdzi ubogich, nie pożycza na lichwę ani nie ściąga odsetek, lecz przestrzega moich praw i trzyma się moich ustaw — ten nie umrze za winę swojego ojca, ale na pewno będzie żył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odwracał swą rękę <i>od ucisku</i> nad ubogim, nie uprawiał lichwy i nie brał odsetek, wykonywał moje sądy i postępował według moich ustaw — ten nie umrze za nieprawość swego ojca, ale na pewno będzie żył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od nieprawego by odwrócił rękę swoją, lichwy by i płatu nie brał, sądy by moje czynił, w ustawach by moich chodził: ten nie umrze dla nieprawości ojca swego, ale pewnie żyć będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	od krzywdy ubogiego odwróciłby rękę swą, lichwy i przydatku nie brałby, czyniłby sądy moje, chodziłby w przykazaniach moich: ten nie umrze w nieprawości ojca swego, ale żywotem żyć będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	odwracał rękę od zła, nie uprawiał lichwy, nie żądał odsetek, wypełniał moje nakazy i postępował według moich ustaw - [syn] ten nie umrze skutkiem wykroczeń swego ojca, ale żyć będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powstrzymuje swoją rękę od złego, nie pożycza na lichwę i nie bierze odsetek, przestrzega moich praw, postępuje według moich przykazań - ten nie umrze za winę swojego ojca, na pewno będzie żył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	odwracał rękę od nieprawości, nie pobierał lichwy i procentu, spełniał Moje prawo i postępował według Moich nakazów – to on nie umrze z winy swego ojca. Na pewno będzie żył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie przykładął swojej ręki do nieprawości, nie pożyczał na lichwę, nie pobierał procentu, wypełniał moje prawo i postępował według moich nakazów - taki człowiek nie umrze z powodu winy swojego ojca. Na pewno będzie żył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wstrzymywałby swą rękę od nieprawości, nie uprawiał lichwy i [nie pobierał] procentu, pełnił moje prawo i postępował według moich przykazań, [syn] ten nie umrze z winy swego ojca, na pewno będzie żył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і від неправедности відвернув свою руку, не взяв лихву, ані понад міру, зробив праведне і ходив за моїми приписами, він не помре в беззаконнях свого батька, він життям житиме.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	od niesprawiedliwego cofał swą rękę, lichwy oraz odsetek

¹⁾ od (krzywdzenia) ubogiego : wg G: od niesprawiedliwości, καὶ ἀπὸ ἀδικίας.

	dynamiczny	Gdańska	nie pobierał, spełniał Moje sądy oraz postępował według Moich ustaw – to on nie zginie za grzechy swojego ojca. Żył, tak będzie żył!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	cofał swą rękę od uciśnionego, nie brał lichwy ani odsetek, wprowadzał w czyn moje sądownicze rozstrzygnięcia, chodził według moich ustaw – ten nie umrze z powodu przewinienia swego ojca. Na pewno będzie żył.